



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO COMPLETO (MASTRADUVISUAL 16^A EDICIÓN)

(UN SOLO CURSO ACADÉMICO)
(CURSO 2019-2020)

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	1 al 4 de octubre de 2019	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	7 al 11 de octubre de 2019	20 de octubre de 2019	30 de octubre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	14 al 18 de octubre de 2019	27 de octubre de 2019	8 de noviembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	21 al 25 de octubre de 2019	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	28 al 31 de octubre de 2019	3 de noviembre de 2019	15 de noviembre de 2019
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	4 al 8 de noviembre de 2019	17 de noviembre de 2019	22 de noviembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	11 al 15 de noviembre de 2019	24 de noviembre de 2019	5 de diciembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	18 al 22 de noviembre de 2019	1 de diciembre de 2019	10 de diciembre de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	25 al 29 de noviembre de 2019	12 de diciembre de 2019	20 de diciembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	2 al 5 de diciembre de 2019	1 de enero de 2020	10 de enero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	10 al 13 de diciembre de 2019	12 de enero de 2020	21 de enero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	16 al 20 de diciembre de 2019	23 de enero de 2020	31 de enero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	7 al 10 de enero de 2020	2 de febrero de 2020	11 de febrero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	13 al 17 de enero de 2020	13 de febrero de 2020	24 de febrero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	20 al 24 de enero de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	27 al 31 de enero de 2020	23 de febrero de 2020	4 de marzo de 2020
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	3 al 7 de febrero de 2020	3 de marzo de 2020	13 de marzo de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	10 al 14 de febrero de 2020	15 de marzo de 2020	23 de marzo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Jubler / Subtitle Edit)	17 al 21 de febrero de 2020	25 de marzo de 2020	6 de abril de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	24 al 27 de febrero de 2020	12 de abril de 2020	22 de abril de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: reablado	2 al 6 de marzo de 2020	19 de abril de 2020	30 de abril de 2020
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				
ENVÍO DE MATERIALES 22 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	9 al 13 de marzo de 2020	26 de abril de 2020	6 de mayo
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	16 al 20 de marzo de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	23 al 27 de marzo de 2020	3 de mayo de 2020	8 de mayo de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	30 de marzo al 3 de abril de 2020	7 de mayo de 2020	18 de mayo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	13 al 17 de abril de 2020	20 de mayo de 2020	1 de junio de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	20 al 24 de abril de 2020	3 de junio de 2020	15 de junio de 2020
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental “Voces de película”				
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	4 al 8 de mayo de 2020	17 de junio de 2020	29 de junio de 2020
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	11 al 15 de mayo de 2020	21 de junio de 2020	1 de julio de 2020
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	18 al 22 de mayo de 2020	28 de junio de 2020	6 de julio de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	25 al 29 de mayo de 2020	8 de julio de 2020	17 de julio de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	1 al 5 de junio de 2020	19 de julio de 2020	27 de julio de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	8 al 12 de junio de 2020	22 de julio de 2020	3 de agosto de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	15 al 19 de junio de 2020	26 de julio de 2020	4 de agosto de 2020
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	22 al 26 de junio de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	29 de junio al 3 de julio de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	6 al 10 de julio de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	13 al 17 de julio de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos / Traducción de aplicaciones de Android	20 al 24 de julio de 2020	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Modalidad	Envío documentación	Fecha de entrega	Devolución de correcciones
FASE FINAL ¹	MÓDULO APLICADO (una de las tres opciones)	Proyecto	Mayo de 2020	31 de agosto de 2020	30 de septiembre de 2020
		Prácticas	No procede	No procede	No procede
		Homologación	No procede	No procede	No procede
	MÓDULO TFM ² (una de las cuatro opciones)	TFM de Investigación	Enero 2020	31 de mayo de 2020	30 de junio de 2020
		TFM de Proyecto	Enero 2020	31 de mayo de 2020	30 de junio de 2020
		TFM de Prácticas	Enero 2020	Un mes tras la finalización de las mismas	No procede
		TFM de Homologación	Enero 2020	31 de mayo de 2020	30 de junio de 2020

¹ Entre noviembre y diciembre de 2019 se enviará un formulario a todos los alumnos para que comuniquen la opción que han seleccionado tanto en el Módulo Aplicado como en el Módulo TFM.

² Los trabajos de TFM de Proyecto, Prácticas y Homologación se evaluarán en sesiones de Comisión Académica. El TFM de Investigación tendrá que defenderse en la fecha indicada por la Coordinación de TFM en su momento.